

9 1 1959

Boulevard 13

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 11e december 1958 door de Minister van Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot regeling van de splitsing van het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg en tot vaststelling van de verdeling zijner bevoegdheden en betrekkingen over het Ministerie van Arbeid en het Ministerie van Sociale Voorzorg", welk advies bij brief van 23 december 1958 van de Minister gevraagd wordt binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, heeft de 23e december 1958 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Prévoyance sociale, le 11 décembre 1958, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "régulant la scission du Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale et fixant la répartition de ses attributions et de ses emplois entre le Ministère du Travail et le Ministère de la Prévoyance sociale" et, le 23 décembre 1958, d'une lettre par laquelle le Ministre demande communication de l'avis dans un délai ne dépassant pas trois jours, a donné le 23 décembre 1958 l'avis suivant :

Het ontwerp bevat bepalingen van zeer uiteenlopende aard.

De artikelen 1 tot 5 hebben dezelfde strekking als het koninklijk besluit van 8 december 1958 tot vaststelling van de bevoegdheden van de Minister van Arbeid en van de Minister van Sociale Voorzorg; ook zij regelen de verdeling van de bevoegdheden van het vroegere Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg over de twee nieuwe Ministeries, doch treden in meer bijzonderheden dan vermeld besluit.

De artikelen 6 tot 9 bevatten slechts voorschriften betreffende de inwendige inrichting van beide Ministeries ; artikel 10 bepaalt het organiek kader en de artikelen 11 en 12 verdelen de leden van het personeel van het vroegere Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg over de nieuwe Ministeries.

De maatregelen die in de artikelen 6 tot 12 in uitzicht worden gesteld, zijn van zuiver inwendige orde, deels zelfs van individuele aard. Als zodanig vertonen zij niet een organiek en reglementair karakter als bedoeld in artikel 2 van de wet van 23 december 1946, en behoeven zij niet aan de Raad van State voor advies te worden voorgelegd.

... /..

De Raad is derhalve van oordeel dat hij deze artikelen niet moet onderzoeken.

+
+ +

Voor het overige geeft het ontwerp aanleiding tot volgende opmerkingen :

Voor het opschrift en het eerste lid van de aanhef wordt de volgende lezing voorgesteld :

"Koninklijk besluit tot regeling van de splitsing van het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg en tot verdeling van de bevoegdheden en bedieningen over het Ministerie van Arbeid en het Ministerie van Sociale Voorzorg .

Gelet op de artikelen 29, 65 en 66, tweede lid, van de Grondwet; ".

Aangezien het ontwerp zijn rechtsgrond vindt in die artikelen van de Grondwet en hoegenaamd niet in de wetten, besluitwetten en besluiten waarnaar in de aanhef is verwezen en die betrekking hebben op een of andere dienst van het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg, is het niet nodig die wetten, besluitwetten en besluiten te vermelden.

.../...

De lijst blijkt trouwens onvolledig te zijn, zodat men zelfs het nut van die verwijzingen mag betwijfelen. Zij zouden dan ook best uit de aanhef worden weggelaten.

Ook het koninklijk besluit van 8 december 1958, dat, zoals reeds werd aangetoond, dezelfde strekking heeft als de artikelen 1 tot 5 van het ontwerp en derhalve kan worden opgeheven, moet niet in de aanhef worden vermeld.

Alleen de verwijzing naar het koninklijk besluit van 6 november 1958 behoort te worden behouden.

In het derde laatste lid van de aanhef lezen men in de Franse tekst : "... et de Notre Ministre chargé de ..." en in het laatste lid : "... op het advies van Onze in Raad ...".

Een betere redactie voor artikel 1 ware de volgende :

"Artikel 1.-

Het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg wordt gesplitst in twee onderscheiden Ministeries, met name het Ministerie van Arbeid en het Ministerie van Sociale Voorzorg."

.../...

In artikel 2 vervange men, in het eerste lid, driemaal de woorden "het Ministerie" door "de Minister", in het tweede lid "mijnwerkers en gelijkgestelden" door "mijnwerkers en ermede gelijkgestelden", "commissies in zaken van werkloosheid" door "commissies inzake werkloosheid", "schadeloosstelling voor beroepszieken", door "schadeloosstelling voor beroepsziekten" "dommages causés par accidents du travail" door "dommages causés par les accidents du travail" en, tenslotte, overeenkomstig het sociaal-rechtelijk woordenboek uitgegeven door het secretariaat-generaal der Benelux Douane-Unie, "het jaarlijks verlof" door "de jaarlijkse vakantie".

Bij het tweede lid van dit artikel zijn nog drie opmerkingen te maken :

1° Het zou beter aanvangen als volgt :

"Onder de bevoegdheden op ... zijn begrepen de wetgeving ...".

2° Wat de eretekens van sociale voorzorg betreft, zou ~~men~~, om alle twijfel en onzekerheid te voorkomen, de besluiten moeten aangeven waaraan die eretekens hun ontstaan danken.

3° Wat de bevoegdheden op het gebied van internationale overeenkomsten en inzake inspectie betreft, gaat het niet, zoals voor de overige bevoegdheden, om "de desbetreffende wetgeving en reglementering".

.../...

Men splitse derhalve het tweede lid van artikel 2. Het aldus ontstane derde lid zou kunnen luiden als volgt :

- "Onder die bevoegdheden zijn eveneens begrepen
- de internationale overeenkomsten en betrekkingen aangaande de hierboven opgesomde materies;
 - de inspectie betreffende de toepassing van de wetten en besluiten aangaande de hierboven opgesomde materies

Ook in artikel 3 vervange men driemaal "het Ministerie" door "de Minister".

In artikel 4 leze men "Algemeen Commissariaat" in plaats van "Commissariaat-generaal".

Ook in artikel 5, § 2, schrijve men "de Minister" in plaats van "het Ministerie".

Tussen de artikelen 12 en 13 voege men een nieuw artikel in dat luidt als volgt :

"Het koninklijk besluit van 8 december 1958 tot vaststelling van de bevoegdheden van de Minister van Arbeid en van de Minister van Sociale Voorzorg wordt opgeheven".

Tenslotte stelle men artikel 13 in de gebruikelijk bewoordingen en wel als volgt :

"Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt".

Le projet contient des dispositions d'ordre très différent.

Les articles 1er à 5 ont une portée identique à celle de l'arrêté royal du 8 décembre 1958 portant fixation des attributions du Ministre du Travail et du Ministre de la Prévoyance sociale. Ils règlent, eux aussi, la répartition des attributions de l'ancien Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale entre les deux nouveaux Ministères, en entrant toutefois dans plus de détails.

Les articles 6 à 9 ne contiennent que des prescriptions relatives à l'organisation intérieure des deux Ministères; l'article 10 détermine le cadre organique et les articles 11 et 12 répartissent les agents de l'ancien Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale entre les nouveaux Ministères.

Les mesures prévues par les articles 6 à 12 sont d'ordre purement interne, en partie même d'ordre individuel. Il s'ensuit qu'elles n'ont pas le caractère organique et réglementaire prévu par l'article 2 de la loi du 23 décembre 1946, et qu'il n'y a pas lieu de les soumettre à l'avis du Conseil d'Etat.

.../...

Le Conseil d'Etat estime, dès lors, qu'il ne lui appartient pas d'examiner ces articles.

+

+ +

Pour le surplus, le projet appelle les observations suivantes.

La rédaction suivante est proposée pour l'intitulé :

"Arrêté royal réglant la scission du Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale et répartissant ses attributions et ses emplois entre le Ministère du Travail et le Ministère de la Prévoyance sociale".

L'alinéa 1er du préambule de la version néerlandaise devrait être rédigé comme suit :

"Gelet op de artikelen 29, 65 en 66, tweede lid, van de Grondwet;".

Comme le fondement légal du projet réside dans ces articles de la Constitution et non pas dans les lois, arrêtés-lois et arrêtés auxquels se réfère le préambule et qui ont trait à l'un ou l'autre service du Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale, il n'est pas nécessaire de mentionner ces lois, arrêtés-lois et arrêtés. Leur énumération paraît, du reste, incomplète et il est, dès lors, permis de mettre

.../...

en doute jusqu'à l'utilité même de ces références. Il conviendrait de les écarter du préambule.

Il n'est pas non plus nécessaire de mentionner dans le préambule l'arrêté royal du 8 décembre 1958, qui, ainsi qu'il a été exposé, a une portée identique à celle des articles 1er à 5 du projet et peut, dès lors, être abrogé.

Seule la référence à l'arrêté royal du 6 novembre 1958 doit être maintenue.

A l'antépénultième alinéa du préambule, il y a lieu de lire "et de Notre Ministre chargé de ..." et, au dernier alinéa de la version néerlandaise, "... op het advies van Onze in Raad ...".

L'article 1er serait mieux rédigé comme suit :

"Article 1er.-

Le Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale est scindé en deux Ministères distincts, à savoir le Ministère du Travail et le Ministère de la Prévoyance sociale".

A l'article 2, il conviendrait de remplacer par trois fois, à l'alinéa 1er, les mots "le Ministère" par "le Ministre", et à l'alinéa 2 les mots "dommages causés par accidents du travail" par "dommages causés par les accidents du travail".

Dans la version néerlandaise de cet alinéa, il y aurait lieu de substituer aux mots "mijnwerkers en gelijkgestelden" les mots "mijnwerkers en ermede gelijkgestelden", aux mots "commissies in zaken van werkloosheid" les mots "commissies inzake werkloosheid", aux mots "schadeloosstelling voor beroepszieken" les mots "schadeloosstelling voor beroepsziekten" et, enfin, d'y remplacer conformément au "sociaalrechtelijk woordenboek" édité par le secrétariat général de l'Union douanière Benelux, les mots "het jaarlijks verlof" par "de jaarlijkse vacantie".

L'alinéa 2 de cet article appelle, pour le surplus, les trois observations suivantes :

1° La version néerlandaise devrait débiter comme suit :

"Onder de bevoegdheden op ... zijn begrepen de wetgeving ...".

2° En ce qui concerne les distinctions honorifiques de prévoyance sociale, il s'indiquerait, afin de dissiper tout doute et toute incertitude sur ce point, d'indiquer les arrêtés qui les ont instituées

3° En ce qui concerne les attributions en matière de conventions internationales et relatives à l'inspection, il ne s'agit pas, comme pour les autres attributions, "de la législation et de la réglementation en la matière".

.../...

L'alinéa 2 de l'article 2 devrait, dès lors, être scindé et le nouvel alinéa 3 pourrait être rédigé comme suit :

"Sont également comprises dans ces attributions :

- les conventions et relations internationales relatives aux matières énumérées ci-dessus;
- l'inspection concernant l'application des lois et arrêtés relatifs aux matières énumérées ci-dessus".

A l'article 3, il conviendrait de même de remplacer par trois fois les mots "le Ministère" par "le Ministre".

Dans la version néerlandaise de l'article 4, il s'indique d'écrire "Algemeen Commissariaat" au lieu de "Commissariaat-generaal".

A l'article 5, § 2, les mots "le Ministre" devraient également être substitués aux mots "le Ministère".

Entre les articles 12 et 13 il y aurait lieu d'insérer un nouvel article rédigé comme suit :

.../...

"L'arrêté royal du 8 décembre 1958 portant fixation des attributions du Ministre du Travail et du Ministre de la Prévoyance sociale est abrogé".

Enfin, la version néerlandaise de l'article 13 devrait être rédigée conformément à la formule habituelle ci-après :

"Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekend-gemaakt".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : A. VRANCKX,
Messieurs :

G. VAN BUNNEN,
K. MEES,

Mevrouw : J. DE KOSTER,
Madame :

De overeenstemming tussen de
Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. A. VRANCKX.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. J. CLAES, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,
(get.) J. DE KOSTER.

La chambre était composée de
raadsheer van State, voorzitter,
conseiller d'Etat, président,

raadsheren van State,
conseillers d'Etat,

adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la ver-
sion néerlandaise et la version
française a été vérifiée sous le
contrôle de M. A. VRANCKX.

Le rapport a été présenté par
M. J. CLAES, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,
(get.) A. VRANCKX.